

Министерство образования и науки Российской Федерации
НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И УПРАВЛЕНИЯ «НИНХ»

Кафедра Иностранных языков

Рег. № 42-14А/01



УТВЕРЖДАЮ:

И.о. проректора по научной
работе и внешним связям

П.А. Новгородов

«19» 08/2014 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по соответствующему направлению

Учебная дисциплина
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

по направлению подготовки 39.06.01 Социологические науки

направленность (профиль) программы «Социология управления»

Квалификация: «Исследователь. Преподаватель-исследователь»

Новосибирск 2014

Рабочая программа дисциплины разработана
Тихомировой Гертрудой Ильиничной, канд. психол. наук, доцентом, доцентом
кафедры иностранных языков

Учебно-методическое обеспечение согласовано с библиотекой университета

Директор библиотеки



Н.Ю. Долгова

Утверждено на заседании кафедры
иностраных языков

(протокол от « 09 » сентября 2014 г. № 1).

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент



Н.Н. Коваленко

СОГЛАСОВАНО:

Ответственный за ОП ВО по программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 39.06.01 «Социологические науки» направленности (профилю) «Социология управления»

д-р социол. наук, профессор



Н.М. Воловская

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ,
вносимых в Рабочую программу дисциплины
«Иностранный язык».**

Номер изменения	Дата	Страницы с изменениями	Перечень и содержание измененных разделов Рабочей программы
1	30.06.2015	4	Раздел 1. Организационно-методический п.1.3.Место дисциплины в структуре ОП ВО Обновление элементов ОП ВО в соответствии с изменениями в учебных планах

РАЗДЕЛ 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ

1.1. Выписка из ОП ВО по направлению подготовки, определяющем место дисциплины в учебном процессе

Дисциплина «Иностранный язык» изучается слушателями направления **39.06.01 Социологические науки**. Направленность (профиль) программы **Социология управления**. входит в учебный цикл Б1.Б.1 и отвечает за формирование следующих компетенций: УК-2, УК-3, УК-4, ОПК-4.

Дисциплина является обязательным компонентом научно-педагогической подготовки кадров высшей квалификации для всех направлений и профилей подготовки аспирантов и входит в состав образовательной составляющей учебного плана аспирантов.

1.2 Цели и задачи учебной дисциплины

Основной целью освоения дисциплины «Иностранный язык» (немецкий) в аспирантуре является создание аспирантам условий для приобретения знаний, умений и навыков в объеме, необходимом для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку, подготовки к защите научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук и успешного осуществления ими профессиональной деятельности.

Исходя из цели в процессе изучения дисциплины решаются следующие **задачи**:

- совершенствование ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;

- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (соискателями) научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;

- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения;

- развитие у аспирантов (соискателей) навыков для осуществления самостоятельной работы для повышения уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;

- практическая реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.

1.3 Место дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина «Иностранный язык» опирается на следующие элементы ОП: Б1.Б.2 История и философия науки ,

Б1.В.ДВ.2.1 Педагогика и психология высшего образования

Б1.В.ДВ.2.2 Психолого-педагогические технологии

Дисциплина «Иностранный язык» выступает опорой для следующих элементов ОП:

Б1.В.ДВ.1.2 Информационный поиск в научных исследованиях: информационные системы, технологии, ресурсы

Б3. Научные исследования

Б1.В.ОД.1 Методология научных исследований

1.4. Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины

В результате освоения данной ОП ВО учебной дисциплины иностранный язык выпускник по направлению 39.06.01 должен обладать следующими компетенциями:

Универсальные компетенции:

способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки (УК-2);

готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

Общепрофессиональные компетенции:

способность определять перспективные направления развития и актуальные задачи исследований в фундаментальных и прикладных областях социологии на основе изучения и критического осмысления отечественного и зарубежного опыта (ОПК-4).

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов в компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
Универсальные компетенции				
		Знать:		
УК-2	способность проектировать и осуществлять	УК-2-1-1	Методы научно-исследовательской деятельности	Знает методы научно-исследователь-

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов в компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
	комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки			ской деятельности
		УК-2-1-2	основные направления, проблемы, теории и методы философии	Знаком с основными направлениями, проблемами, теориями и методами философии
		УК-2-1-3	содержание современных философских дискуссий по проблемам общественного развития	Знает содержание современных философских дискуссий по проблемам общественного развития
		Уметь:		
		УК-2-2-1	формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам философии, в том числе и на иностранном языке	Умеет аргументировано формулировать собственную позицию по различным проблемам философии на иностранном языке

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов в компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
		УК-2-2-2	осуществлять комплексные исследования с привлечением знаний, полученных из мировой научной литературы	Умеет осуществлять комплексные исследования с привлечением знаний, полученных из мировой научной литературы
		Владеть:		
		УК-2-3-1	навыками восприятия и анализа текстов, имеющих философское содержание	Владеет навыками критического анализа текстов философского содержания
		УК-2-3-2	навыками публичной речи и письменного аргументированного изложения собственной точки зрения на родном и иностранном языке	Владеет навыками публичных выступлений и письменного изложения содержания докладов на иностранном языке
УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	УК-3-1-1	межкультурные особенности ведения научной деятельности при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Знает межкультурные особенности ведения научной деятельности при работе в российских и международных исследовательских

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
				коллективах
		УК-3-1-2	универсальные требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике	Знает универсальные требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике
		Уметь:		
		УК-3-2-1	следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач	Умеет работать в российских и международных исследовательских коллективах с соблюдением общепринятых в научном сообществе норм
		УК-3-2-2	работать с оригинальной иноязычной литературой в соответствующей отрасли знаний	Умеет работать с оригинальными научными и справочными источниками
		УК-3-2-3	осуществлять устную коммуникацию научной направленности на иностранном языке в монологической и диалогической форме	Умеет общаться на научные темы на иностранном языке
		УК-3-2-4	оформлять полученную из зарубежных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации	Умеет правильно оформлять научные работы на иностранном языке

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов в компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
		Владеть:		
		УК-3-3-1	навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах	Владеет навыками критического анализа актуальных проблем мировой науки
		УК-3-3-2	навыками обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки научного доклада	Владеет навыками обработки большого объема оригинальной научной информации для профессиональных целей
		УК-3-3-3	технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке	Владеет технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов в компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
				иностранном языке
		УК-3-3-4	различными типами коммуникации при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	Владеет навыками устной и письменной научной коммуникации на иностранном языке
		Знать:		
УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	УК-4-1-1	современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Знает современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках
		УК-4-1-2	стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках	Знает стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках
		Уметь:		
		УК-4-2-1	следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и	Умеет общаться на научные темы в соответствии с

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов в компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
			иностранных языках	нормами, принятыми в мировом научном сообществе
		Владеть:		
		УК-4-3-1	навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Владеет навыками анализа иноязычных научных текстов
		УК-4-3-2	навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Владеет навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках
		УК-4-3-3	различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках	Владеет различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках
Общепрофессиональные компетенции				
		Знать:		
ОПК-4	Способность определять перспективные направления развития и	ОПК-4-1-1	основные принципы социологической теории, методологии	Знает основные принципы социологи-

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов в компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
	актуальные задачи исследований в фундаментальных и прикладных областях социологии на основе изучения и критического осмысления отечественного и зарубежного опыта		и методики социальных наук	ческой теории, методологии и методики социальных наук
		ОПК-4-1-2	правила организации и проведения социологического исследования, а также правила представления научных результатов	Знает правила организации и проведения социологического исследования и правила представления научных результатов
		Уметь:		
		ОПК-4-2-1	использовать основные социологические понятия и теории как инструмент социологического исследования	Умеет использовать основные социологические понятия и теории как инструмент социологического исследования
		ОПК-4-2-2	использовать положения и категории философии для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений	Умеет использовать положения и категории философии для оценивания и анализа различных социальных тенденций и явлений
		ОПК-4-2-3	формировать, и аргументировано	Умеет формулировать

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов в компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
			отстаивать собственную позицию по различным проблемам философии	и отстаивать собственную позицию по различным проблемам философии на иностранном языке
Владеть:				
		ОПК-4-3-1	навыками восприятия, осмысления и критического анализа иноязычных текстов, имеющих философское содержание	Владеет навыками критического анализа иноязычных текстов, имеющих философское содержание
		ОПК-4-3-2	приемами ведения дискуссии и полемики на иностранном языке	Владеет приемами ведения дискуссии и полемики на иностранном языке
		ОПК-4-3-2	навыками публичной речи и письменного аргументированного изложения собственной точки зрения на иностранном языке	Владеет навыками публичной речи и письменного аргументированного изложения собственной точки зрения на иностранном языке

РАЗДЕЛ 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Трудоемкость освоения дисциплины

Общая (зачетных единиц)	Общая (часов)	в том числе (часов)					
		Контактной работы				самостоятельная работа	Подготовка к экзамену
		всего	лекционных занятий	практических (семинар.) занятий	индивидуальные занятия		
5	180	72	8	64	2	70	36

2.2. Образовательные технологии

Преподавание иностранного языка строится на основе современных методов, приёмов, средств (аудитивных, визуальных, аудиовизуальных, компьютерной техники и др.) и форм обучения, способствующих реализации всех целей изучения иностранного языка и обеспечивающих интенсификацию процесса обучения.

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины «Иностранный язык», обусловлен как необходимостью формирования у студентов комплекса ранее перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций, так и обязательной потребностью обеспечения высокого качества обучения на всех его этапах.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное разностороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

В учебном процессе предусмотрено эффективное сочетание традиционных форм и методов обучения и новых образовательных технологий. Прежде всего, это **технология коммуникативного обучения**, обеспечивающая формирование коммуникативной компетенции обучаемых, наличие которой позволяет выпускнику университета успешно адаптироваться к современным условиям межкультурной коммуникации.

Технология дифференцированного обучения в сочетании с **технологией индивидуализации обучения** помогает организовать познавательную деятельность студентов с учётом их индивидуальных особенностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал.

Информационно-коммуникативные технологии (технология использования компьютерных программ, интернет-технологии) способствуют повышению познавательной активности и интенсификации самостоятельной работы студентов. **Технология модульного обучения** позволяет разделить содержание дисциплины «Иностранный язык» на вполне автономные модули, интегрированные в общий курс.

Игровая и проектная технология, а также технология обучения в сотрудничестве помогают раскрыть личностный потенциал каждого студента, обучают моделированию ситуаций социального взаимодействия в процессе решения поставленных учебно-профессиональных задач, способствуют реализации междисциплинарного подхода к процессу обучения, формируют коллективную ответственность за решение учебных задач.

Все перечисленные технологии обучения, направленные на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, осуществляются в различного вида активных и интерактивных формах обучения, таких как дискуссии, круглые столы, коллоквиумы, учебно-теоретические конференции, деловые и ролевые игры.

2.3 Тематический план дисциплины

Наименование разделов и тем	Лекции	Практические занятия	Самостоятельна	Форма текущего контроля	Форма промежуточной аттестации
	Количество часов				
Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация с учетом отраслевой специализации.					
Тема1.1. Функциональный стиль научной литературы. Лексико-грамматические- и стилистические особенности жанра научной речи	2	-	2	Анализ перевода	
Тема1.2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли.	2	6	2	Письменная и устная презентация	
Тема1.3. Иноязычная терминология по определенной специальности. Речевые модели описания структур и систем, дефиниции, презентаций	2	6	2	Презентация	

Наименование разделов и тем	Лекции	Практические занятия	Самостоятельна	Форма текущего контроля	Форма промежуточной аттестации
	Количество часов				
Тема 1.4 .Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов на иностранном языке по специальности.	2	4	2	Анализ превода текста по специальности	Зачет
Итого по разделу:	8	16	8		
Раздел 2 Профессионально ориентированный перевод с учетом отраслевой специализации.			6		
Тема 2.1. Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации; контекстуальные замены; многозначность лексики	-	12	6	Тест-переводческие трансформации	
Тема 2.2. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский.	-	12	4	Контрольный перевод	
Тема 2.3. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный.	-	12	4	Анализ перевода текста	
Тема 2.4. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста.	-	12	8	Презентация по	
Итого по разделу:	-	48	28		
Итого по дисциплине:	8	64	36		Экзамен

2.4 Самостоятельная работа аспирантов

Самостоятельная работа аспирантов (соискателей) заключается в том, что они выполняют перевод, реферирование и аннотирование научных публикаций по теме своей специальности на иностранном языке.

При выполнении самостоятельной работы аспиранты (соискатели) пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами.

Формы контроля самостоятельной работы: перевод научных работ по специальности; реферирование и аннотирование научных

публикаций; подготовка реферата по прочитанным статьям; подготовка устных сообщений по прочитанным статьям; составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования

2.5. Содержание отдельных разделов и тем

Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация с учетом отраслевой специализации.

Тема 1.1. Функциональный стиль научной литературы. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научной речи.

- изучение содержательно-формальных аспектов научного функционального стиля:

- жанровое разнообразие научной прозы,
- лексический состав и особая роль специальной терминологии,
- морфологические и синтаксические особенности научного дискурса.

Тема 1.2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли.

- Передача фактуальной информации, эмоциональной оценки сообщения, интеллектуальных отношений, логико-композиционная структура жанров научного стиля речи.

- Технологии подготовки научного доклада, статьи на немецком языке для публикации в зарубежных научных изданиях (структура, названия и содержание разделов, способы и речевые клише изложения информации)

- Структурирование дискурса: – оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;

- формулы этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д

Тема 1.3. Иноязычная терминология по определенной специальности.

Речевые модели описания структур и систем, дефиниции, презентаций

- иноязычное заимствование в современных информационных жанрах.

-

Тема 1.4. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов на иностранном языке по специальности: информатика и вычислительная техника.

- Коммуникативное членение предложения и способы его выражения

- Рамочная конструкция и отступления от неё

- Трёхчленный, двучленный и одночленный пассив

- Модальные слова. Многозначность и синонимия союзов

Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод с учетом отраслевой специализации.

Тема 2.1. Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации; контекстуальные замены; многозначность лексики

- Понятие перевода, эквивалент и аналог, переводческие трансформации,

-Грамматические трансформации. Приемы грамматических трансформаций:

-перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.

--Стилистические трансформации. Приемы стилистических трансформаций: синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен.

- Лексические трансформации: замена и добавления, конкретизация и генерализация предложений, опущения. Контекстуальные замены.

-Многозначность лексики. "Ложные друзья" переводчика.

Тема 2.2 Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский.

-некоторые трансформации порядка слов при переводе,

-Передача значений причастий и причастный обороты

-Особенности передачи значений слов-реалий

- О многозначности союзов и союзных слов

Тема 2.3. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный.

-Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе

-Учёт жанровых клише и формул при переводе

Тема 2.4. . ИКТ в иноязычной научно- исследовательской деятельности специалиста в области информатики и вычислительной техники.

- Использование иноязычных информационных ресурсов. Сети для научно-исследовательской работы с текстами по специальности в условиях межкультурной коммуникации (сетевые лексикографические источники, технологии памяти перевода).

2.6 Темы лекционных и практических (семинарских) занятий

Таблица 4

Темы лекционных занятий	Часы	Ссылки на пороговый уровень освоения структурных элементов компетенций
Лекция 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация с учётом отраслевой специализации	2	Владеет навыками устной и письменной коммуникации по своей специальности
Лекция 2. Логико-композиционная структура жанров научной речи.	2	Умеет читать научную литературу на ин. языке и оформлять

Темы лекционных занятий	Часы	Ссылки на пороговый уровень освоения структурных элементов компетенций
		извлечённую информацию в виде аннотации, перевода, реферата
Лекция 3. Профессионально-ориентированный перевод с учётом отраслевой специализации	2	Владеет навыками работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка
Лекция 4. Специфика эквивалентности и адекватности перевода текста по специальности	2	Знает стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме
Лекция 5. Переводческие трансформации. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста	2	Знает особенности функционального стиля языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов

Темы практических занятий	Учебная деятельность	Часы	Ссылки на пороговый уровень освоения структурных элементов компетенций
Тема 1.2. Функциональный стиль научной литературы. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научной речи	Выполняют упражнения, проводят анализ использования лексических и грамматических структур, дают объяснение выбора слова в зависимости от стилистической принадлежности	4	Владеют общенаучной лексикой и специальной терминологией
Тема 1.3. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли.	Написание аннотации, резюме, доклада, подготовка презентации	6	Умеют осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах (презентации, доклады, участие в обсуждениях)
Тема 1.4 Иноязычная терминология научных отраслей, указанных в программе. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций, презентаций, аргументаций.	Знакомятся с общенаучной и узкоспециальной терминологической лексикой, формируют список специальных терминов по своей теме, переводят специальные тексты	6	Владеют специальной терминологией и навыками продуцирования собственных письменных научных текстов на иностранном языке
Тем 2.1 Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов на иностранном языке по специализации.	Проводят лексико-грамматический и стилистический анализ текстов по своей специализации	12	Владеют навыками анализа иноязычных научных текстов
Тема 2.2 Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли с иностранного языка на русский.	Работа с лексикографическими словарями и переводчиками при осуществлении перевода текста по специальности	12	Владеют навыками перевода общенаучных текстов
Тема 2.3 Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли с русского языка на иностранный.	Выполнение упражнений на закрепление лексико-грамматического материала .	12	Знают особенности функционального стиля, необходимые для грамотной интерпретации

Темы практических занятий	Учебная деятельность	Часы	Ссылки на пороговый уровень освоения структурных элементов компетенций
			научного иноязычного текста
Тема2.4 Использование иноязычных информационных ресурсов Сети для работы с различными документами по специальности в межкультурной среде.	Анализируют и систематизируют мультимедийную информацию, подбирают и переводят тексты по своей специальности	12	Умеют корректно использовать знания современных информационно-коммуникационных технологий для получения новых знаний

РАЗДЕЛ 3. СИСТЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ СТУДЕНТАМИ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Оценка качества освоения студентами дисциплины включает: Систематический контроль усвоения материала программы, предполагающий регулярное контролирование и оценивание качества выполнения различных видов домашних заданий, уровня усвоения лексико-грамматического материала, аккуратности ведения словаря (особенно терминологического).

Текущий контроль нацелен на проверку результатов совершенствования умений и навыков и должен проводиться периодически (ориентировочно 3–4 раза за курс). Показателями должны быть повышение качества выполнения заданий, соответствующее сокращение временных параметров, ограничение пользования словарем.

Промежуточная аттестация аспиранта предполагает форму зачета(зимняя сессия) и экзамена(летняя сессия). Содержание зачета/экзамена:

зимняя сессия - научный доклад на иностранном языке по теме кандидатского исследования (объем 3 страницы); письменный перевод научного текста по специальности (5 тысяч знаков);

летняя сессия - письменный перевод научного текста по специальности (10 тысяч знаков); сообщение о своем научном исследовании; чтение специальной литературы (300 тысяч знаков).

Тематика заданий и формы текущего контроля

Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в письменной форме:

1. Подготовить письменный перевод текста с русского на иностранный язык
2. Составить вопросы к прочитанному тексту и сформулировать основной тезис автора
- 3.. Составить план презентации текста
4. Написать доклад по проблеме научного исследования
5. Написать научную статью по теме исследования

Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в устной форме:

1. Сделать презентацию текста по специальности
2. Принять участие в панельном обсуждении специальной проблемы
3. Сделать презентацию доклада по проблеме исследования, статьи, подготовленной для публикации

3.2. Список вопросов для подготовки к экзамену (зачету)

1. Что изучает терминоведение?
2. Назовите способы терминообразования?
3. Как отличить общелитературное слово от термина.
4. Виды перевода, его особенности. .
5. Этапы анализа текста.

6. Предпереводческий анализ и типовые модели-характеристики жанров
7. Что такое трансформация?
8. Некоторые причины лексических трансформаций.
9. Типичные причины грамматических трансформаций.
10. Преимущества и недостатки машинного перевода.
11. Редактура текста, в чем ее важность.
12. Аннотация и реферат: общее и различия.
13. Какие стили текстов Вы знаете?
14. Как выбирать стратегию перевода в зависимости от цели и характеристики текста?
15. Что такое «компрессия текста»?
16. Аннотация и её виды.
17. Реферат и его виды.
18. Как составить библиографию переведённого текста
19. Нормы перевода и виды переводческих ошибок
20. Общие вопросы перевода лексических единиц. Типы соотношения значений слов. Группы слов, представляющих трудности в переводе и правила их перевода.

РАЗДЕЛ 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык

4.1. Основное (обязательное) обеспечение

4.1.1. Библиографический список:

1. Гордина, Е. А. *Conducting Effective Presentations* [учеб. пособие] / Gordina E. A. ; НГУЭУ Новосибирск 2005.(50)
2. Кобелева, Елена Павловна *State Regulation of the Economy* [учеб. пособие] / Е. П. Кобелева, Т. В. Шпилова; НГУЭУ Новосибирск [Изд-во НГУЭУ] 2010.(101)
3. Латышев Л.К. *Технология перевода*. - М.: Академия, 2005. (30)
4. Гальчук, Л. М. *Основы кросс-культурной коммуникации и менеджмента: практический курс=Essentials of Cross-cultural Commun..: A Practical Course*[Электронный ресурс]: Учеб. пос. / Л.М.Гальчук - М.: Вузов. учеб.: НИЦ ИНФРА-М, 2015 - 240с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=472675>

Дополнительная литература:

1. Давыдова, Людмила Николаевна *Некоторые трудности перевода экономических текстов с английского языка на русский учеб. пособие для студентов факультета МБДА/Л. Н. Давыдова, Н. А. Краснов ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. англ. яз. №7 М. Изд-во МГИМО-Университет МИД России 2005. (200)*
2. Жебелев, Борис Алексеевич *Exploring Newspapers* учеб. пособие для студентов 3-4 курсов / Жебелев Б. А., Васильева Г. В. ; Моск. гос. ин-т между нар. отношений (ун-т) МИД России М. МГИМО-Ун-т МИД России 2005. (130)
3. Зелтынь, Е. М. *Английский для будущих дипломатов учеб. для вузов по направлению подготовки и спец. "Международные отношения" и "Регионоведение"/ Е. М. Зелтынь, Г. П. Легкодух ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М. [Изд-во МГИМО-Университет МИД России] 2005. (14)*
4. Сущинский, И. И. *Деловая корреспонденция на английском языке : [учеб. пособие] / И. И. Сущинский М. ЭКСМО 2007. Иностраный для бизнеса.(24)*
5. Gordina, Elena *Business Issues* [учеб. пособие] / Elena Gordina; НГУЭУ Новосибирск [Изд-во НГУЭУ] 2008. (150)

Периодические издания

Журнал: *New Scientist* – <http://www.NEWSIDENTIST.com>

Журнал: *Harvard Business Review*. - <http://hbr.org/magazine>

Каталог бесплатных журналов. A scientific and technical publishing company - <http://www.actapress.com/>

Журнал: *Science* - <http://www.sciencemag.org/>

4.2.2. Информационные источники:

1. <http://www.ssrn.com/> SSRN Electronic Library.
2. <http://lib.rus.ec./b/213435/read>. Теория и практика перевода
3. <http://www.economist.com>
4. <http://www.amazon.com> Management-Science
5. <http://www.scipeople.ru>
6. <http://www.dis.finansy.ru>
7. <http://www.econpapers.repec.org/>
8. <http://www.labirint.ru/books>
9. <http://www1.voanews.com>
10. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish.com>
11. <http://www.britishcouncil.org/learnenglish-podcastsprofessionals.htm>
12. <http://www.britishcouncil.org/learnenglish-centralscience-homepage>
13. <http://www.thenakedscientists.com>
14. <http://www.sciencelive.org>

Немецкий язык

4.1. Основное (обязательное) обеспечение

4.1.1. Библиографический список:

1. Крылова, Нина Ивановна. Деловой немецкий язык. Экономическая и коммерческая информация : [учеб. пособие] / Н. И. Крылова .- М. : НВИ-Тезаурус, 2005 .- 231 с. 29
2. Бухаров, В. М. Практический курс немецкого языка. [Ч.] 1 : учебник / В. М. Бухаров, Н. В. Чайковская, И. М. Канакова .- М. : Иностраный язык, 2004 .- 415 с. (60)
3. Технология перевода. учеб. пособие для высш. учеб. заведений по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - М.: Академия, 2005. (30)
4. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко .- СПб. : КАРО, 2006 .- 360 с .- (Deutsch) . (30)
5. Богданова, Н.Н. Учебник немецкого языка для технических университетов и вузов (с интерактивными упражнениями и тестами на компакт-диске) : учеб. для техн. вузов / Н. Н. Богданова, Е. Л. Семенова - М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2009. (15)

4.2. Дополнительное обеспечение

1. Шуваева, Ирина Николаевна. Teste dein Wirtschaftsdeutsch = Экономические тесты : [учеб. пособие] / И. Н. Шуваева ; НГУЭУ .- Новосибирск : [Изд-во НГУЭУ], 2009 .- 115 с. 30
2. Eismann, Volker. Erfolgreich in Besprechungen / Volker Eismann .- [Berlin : Cornelsen Verlag, 2010] .- 72 с. 5
3. Паремская, Диана Андреевна. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие для высш. учеб. заведений по специальности

"Современные иностранные языки / Д. А. Паремская .- 10-е изд., испр .- Минск : Вышэйш. шк., [2010] .- 351 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM): ил

4. Алексеева, Ирина Сергеевна. Устный перевод речей. Немецкий язык : учеб. пособие специальности "Перевод и переводоведение" / И. С. Алексеева .- СПб. : ИнЪязиздат, 2006 .- 110 с.

5. Tkatschenko, T. V. Der Mensch und Seine Umgebung = Человек и его окружение : учеб. пособие по развитию навыков устной речи, чтения и перевода / Т. V. Tkatschenko ; НГУЭУ .- Новосибирск : [Изд-во НГУЭУ], 2007 .- 158 с.

6. Иванов, Андрей Владимирович. Немецкий язык в экономике и менеджменте = Deutsche Sprache in Der Wirtschaft und im Management : учебник / А. В. Иванов, Р. А. Иванова ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-соц. ин-т .- М. : Флинта, 2009 .- 606, [1] с

4.2.2. Информационные источники:

Чтение

<http://www.magazine-deutschland.de> – Forum für Politik, Kultur und Wirtschaft.

www.goethe.de/markt – Materialien aus der Presse.

<http://www.report.ru> – Informationen zur Landeskunde.

<http://www.dwelle.de> – Aktuelle Nachrichten.

www.welt.de – Wirtschaft.

<http://www.payer.de/kommkulturen/kultur06.htm> – Internationale Kommunikationskulturen.

<http://www.tu-dresden.de/sulifg/daf/iklerfra.htm> – Interkulturelle Bewusstheit.

Ein E-Mail-Projekt zum interkulturellen Lernen.

<http://www.frank-thissen.de/de/lernen.htm> – Interkulturelles Lernen.

<http://www.spiegel.de> – .

<http://www.viva.de> – .

Письмо

www.deutschepost.de – Vorschläge für private und offizielle Schreiben, Ideen rund um den Brief, Formulierungshilfen.

www.sekretaria.de – Nützliches zu Büroarbeit, Schriftverkehr (DIN 5008), Rechtschreibung, Geschäftsreise, Deutschkurs.

www.auswaertiges-amt.de – Übersetzungen von amtlichen Bezeichnungen.

Аудирование

<http://www.twirpx.com/file/345890> – Hörtexte, Radiosendungen, Filme.

<http://www.dw-world.de/dw/0,2560,00.html> – Hörtexte zu den verschiedenen Alltagssituationen.

<http://www.dwelle.de> – Aktuelle Nachrichten, Interviews.

<http://www.twirpx.com/files/languages/dutch/audio/> –

[http://www.dw-world.de\(dw\)article/0,2560908,00.html](http://www.dw-world.de(dw)article/0,2560908,00.html) – Fernsehsendungen, Musik, Soft, Spiele.

<http://moistaubing.de/> – Filme.

<http://gunner05.tut.su/forum/js/riphan/test.html> – Musik, Fernsehsendungen, Interviews.

<http://in-jaz.3dn.ru/load/59> – Hörtexte Radiosendungen, Video.

Говорение и словарный запас

<http://de.wikipedia.org/wiki/Interview> – Das qualitative Interview.

<http://www.planet-interview.de> – Link – Datenbank und einer Sammlung von ca. 350 Interviews mit Prominenten.

<http://www.de-online.ru/forum/37> – Sprachklub "Einfach Deutsch".

<http://www.de-online.ru/forum/37-278> – Sprachklub "Deutsch mit Spass".

Грамматика

<http://www.grammar.de.ru> – .

<http://www.deutsch.uni.com.ru> – .

<http://german.about.com> – .

<http://www.deutsch-als-Fremdsprache.de> – .

<http://kop.ru> – .

<http://germany.org.ua/deutsch.html> – .

Справочные сайты:

<http://www.deutsch.uni.com.ru>

<http://german.about.com>

<http://www.goethe.de>

<http://www.learn.german.online.net/learning.german.resources/deutsch.via.internet.htm>

<http://www.germany.org.ua/deutsch.html>

<http://www.isu.edu/~nickcrai/german.html>

<http://www.mekinnonsc.vic.edu.au/la/lote/german/links/gerlink.htm>

Электронные словари:

<http://lingvisto.org>

<http://www.yourdictionary.com>

<http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp>

Французский язык

4.1. Основное (обязательное) обеспечение

4.1.1. Библиографический список:

1. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев .- 6-е изд., испр. и доп. - М.: ИНТЕРДИАЛЕКТ, 2005. (29)

2. Aleksandrovskaya, E. Lire et resumer : technigues de l'ecrit пособие по реферированию на фр. яз. : учеб. пособие по специальностям направления "Логистика и межкультурная коммуникация" / E. Aleksandrovskaya, N. Losseva, E. Orlova .- 2-е изд., испр. и доп. - М. : Нестор Академик, 2011 .- 269, [1] с. 9

3. Экк, Вера. Деловая переписка на французском = Burokorrespondenz Franzosisch : учеб. пособие / Вера Экк, Катрин Блонде ; [пер. с нем. Н. А. Ганиной] - М. : АСТ, 2006 (17)

4.2. Дополнительное обеспечение

1. Профессионально-ориентированный перевод : практикум / НГУЭУ ; сост. З. И. Аксянова .- Новосибирск : [Изд-во НГУЭУ], 2012 .- 220, [1] с. 28
2. Островая Ю.С. Les Difficultes Lexicales du Francais = Лексические трудности французского языка : учеб. пособие / J. S. Ostrovaya, O. V. Zemlyakova. - Новосибирск: НГУЭУ, 2009. (31)
3. Resume en Francais : практ. пособие по обучению реферированию фр. текстов / НГУЭУ ; сост. Ю. С. Островая .- Новосибирск : [Изд-во НГУЭУ], 2012 .- 89 с. 28

4.2.2. Информационные источники:

1. <http://www.diplomatie.gouv.fr/>
2. <http://www.lemonde.fr/>
3. <http://www.liberation.fr/>
4. <http://www.lefigaro.fr/>
5. <http://www.ambafrance.fr/>
6. <http://www.vie-publique.fr/>
7. <http://www.francesoir.fr/>
8. <http://tempsreel.nouvelobs.com>
9. <http://www.parismatch.com>
10. <http://www.franceinfo.fr>
11. <http://www.rfi.fr/>
12. <http://www.ap.org/francais/>
13. <http://www.elysee.fr/president/la-presidence/le-president-et-la-constitution/le-president-en-quelques-questions/quelques-questions-sur-le-president-de-la.104.html>
14. <http://www.netprof.fr/Gestion/Comptabilite-financiere/Tous-les-cours-en-video,23,86,0.aspx>
15. <http://ses.ens-lyon.fr/>
16. <http://bernardgirard.com/>
17. http://www.assemblee-nationale.fr/13/dossiers/modernisation_economie.asp
18. <http://www.homme-moderne.org/societe/socio/bourdieu/index2.html>
19. <http://www.reunion.iufm.fr/Dep/Sciences%20Economiques%20et%20Sociales/Pensee.pd>
20. <http://www.oodoc.com/36993-castel-pech-bataille-sociologies.php> Раздел 6.

4.3. Материально-техническое обеспечение, необходимое для реализации работы по дисциплине

- аудиторный фонд кафедры иностранных языков
- 10 рабочих мест с выходом в интернет
- мультимедийная доска для презентаций
- библиотечный фонд кафедры иностранных языков